PAUL CLAUDEL

# A LOS MARTIRES ESPAÑOLES

TRADUCCION DE LEOPOLDO MARECHAL

GLADIUM

BUENOS AIRES

1937

Escaneado con CamScanner

A LOS MARTIRES ESPAÑOLES

Escaneado con CamScanner

PAUL CLAUDEL

# A LOS MARTIRES ESPAÑOLES

TRADUCCION DE LEOPOLDO MARECHAL

GLADIUM
BUENOS AIRES
1937

Escaneado con CamScanner

*Buenos Aires, Agosto 17 de 1937.*
*Nihil obstat.*

Fdo. Julio C. Lizza
*Censor ad hoc*

*Buenos Aires, Agosto 18 de 1937.*
*Puede imprimirse.*

Fdo. † Antonio Rocca
*Ob. de Augusta y Vic. Gen.*

*Es propiedad*
*Queda hecho el depósito que manda la ley*

Escaneado con CamScanner

# POEMA - PROLOGO
# PARA UN LIBRO

Escaneado con CamScanner

# AUX MARTYRS ESPAGNOLS

Passant, qui tourneras une à une les pages de ce livre sincère,

Lis tout, enregistre dans ton cœur, mais contiens ton épouvante et ta colère!

C'est la même chose, c'est pareil, c'est ce que l'on a fait à nos anciens,

C'est ce qui est arrivé du temps d'Henry VIII, du temps de Néron et de Dioclétien.

Le calice qu'ont bu nos pères, est-ce que nous ne le boirons pas la même chose?

La couronne d'épines pour eux, pour nous seuls ce sera-t-il une couronne de roses?

Le sel qu'on nous a mis sur la langue jadis, c'était le goût de ce nouveau baptême!

Est-il possible, ô mon Dieu, qu'à la fin vous nous laissiez cet honneur suprême



Escaneado con CamScanner

# A LOS MARTIRES ESPAÑOLES

Tú, que, pasando, has de volver una tras otra las páginas de este libro sincero,

Lee todo, registra en tu corazón y a la vez enfrena tu espanto y tu cólera!

Es la misma cosa, es comparable a lo que se les hizo a nuestros antepasados,

Es lo que sucedió en el tiempo de Enrique VIII y en los de Nerón y Diocleciano.

¿No beberemos nosotros el cáliz que bebieron nuestros padres?

Lo que para ellos fué la corona de espinas ¿sólo para nosotros ha de ser una corona de rosas?

¡La sal que antaño nos pusieron sobre la lengua tenía el sabor de este nuevo bautismo!

¿Es posible, Dios mío, que nos hagáis al fin este honor supremo?



Escaneado con CamScanner

De vous donner, nous aussi, pauvres gens, quelque chose, et d'être présents!

Et de dire que c'est vrai, et que Vous êtes le fils de Dieu avec notre sang!

La merveille que Vous existiez, il est vrai, ça ne peut pas se payer avec autre chose qu'avec du sang!

L'Evangile de Jésus-Christ que j'ai reçu, ça ne pouvait pas être impunément!

Dans ce monde qui ne croit pas, c'est pas vrai que l'on puisse croire impunément!

Ce n'est pas pour notre confort seulement que Tu T'es donné la peine de naître!

Le monde jusqu'au fond de ses entrailles Vous hait et l'esclave n'est pas meilleur que le maître.

Mais nous autres, nous croyons en Vous et nous crachons à la figure de Satan!

Tous ces pauvres douteurs de doutes, tous ces lâches et tous ces hésitants,

Ce n'est pas des paroles qu'il leur faut, c'est



Escaneado con CamScanner

¡De estar presentes y de darnos alguna cosa, también a nosotros, pobres gentes!

¡Y de afirmar con nuestra sangre que todo es verdad y que sois el hijo de Dios!

¡Cierto es que la maravilla de Vuestra existencia no puede pagarse a otro precio que el de la sangre!

¡El Evangelio de Jesucristo, que recibí, no es algo que pueda recibirse impunemente!

¡No es verdad que se pueda creer impunemente, en este mundo que no cree ya!

¡Si Te has dado la pena de nacer, no fué sólo para nuestra comodidad!

Te odia el mundo, hasta el fondo de sus entrañas, y el esclavo no es mejor que el señor.

¡Pero nosotros creemos en Vos, y le escupimos a Satán en la cara!

A todos esos pobres rumiadores de dudas, a todos esos cobardes y a todos esos que vacilan,

No son palabras lo que les falta: ¡necesitan



Escaneado con CamScanner

un acte, la voix claire et le cri de quelque chose d'éclatant!

Vous, Vous êtes dans le ciel à présent au delà de la visibilité et de la nue.

Mais nous qui sommes entre leurs mains, c'est bien! qu'ils nous prennent et nous leur donnerons de notre côté quelque chose à voir et de quoi se mettre plein la vue!

Robespierre, Lénine et les autres, Calvin, ils n'ont pas épuisé tous les trésors de la rage et de la haine!

Voltaire, Renan et Marx, pas encore ils n'ont touché le fond de la bêtise humaine!

Mais ce million de martyrs avant nous, tous ces innocents pleins de gloire avant nous,

Eux aussi, ils n'ont pas tout versé et ils n'ont pas donné tout,

C'est nous qui sommes là maintenant à leur place et qui sommes là pour un coup!

— L'heure du Prince de ce monde, la voici qui est revenue à la fin!



Escaneado con CamScanner

un acto, una voz clara, y el grito de algo que deslumbra!

Vos, Vos estáis en el cielo ahora, más allá de la visibilidad y de la nube.

Pero nosotros estamos en sus manos ¡y bien! que se apoderen de nosotros, y les daremos algo que ver, algo con que saciarles la vista!

¡Robespierre, Lenin y los demás, Calvino, no han agotado los tesoros de la rabia y del odio!

¡Voltaire, Renan y Marx tampoco han tocado aún el fondo de la idiotez humana!

Pero, a su vez, el millón de mártires que fueron antes que nosotros, todos aquellos inocentes que antaño se colmaron de gloria,

Tampoco ellos lo han derramado todo ni lo han ofrecido todo.

¡Somos nosotros los que ahora estamos en su lugar, y lo estamos por una sola vez!

¡Por fin ha vuelto la hora del Príncipe de este mundo!



Escaneado con CamScanner

L'heure de l'interrogation finale, l'heure de l'Iscariote et de Caïn!

— Sainte Espagne, à l'extrémité de l'Europe carré et concentration de la Foi et masse dure, et retranchement de la Vierge Mère,

Et la dernière enjambée de saint Jacques qui ne finit qu'avec la terre,

Patrie de Dominique et de Jean, et de François le Conquérant et de Thérèse,

Arsenal de Salamanque, et pilier de Saragosse, et racine brûlante de Manrèse,

Inébranlable Espagne, refus et la demi-mesure à jamais inacceptée,

Coup d'épaule contre l'hérétique pas à pas repoussé et refoulé,

Exploratrice d'un double firmament, raisonneuse de la prière et de la sonde,

Prophétesse de cette autre terre dans le soleil là-bas et colonisatrice de l'autre monde,

En cette heure de ton crucifiement, sainte Espagne, en ce jour, sœur Espagne, qui est ton jour,



Escaneado con CamScanner

¡La hora del interrogatorio final, la hora de Iscariote y de Caín!

Santa España, cuadrada en el extremo de Europa, concentración de la Fe, maza dura y trinchera de la Virgen Madre,

Y la zancada última de Santiago, que sólo termina donde acaba la tierra.

Patria de Domingo y de Juan, y de Francisco el Conquistador y de Teresa.

Arsenal de Salamanca, y pilar de Zaragoza, y raíz ardiente de Manresa,

Inconmovible España, que rehusas los términos medios, jamás aceptados,

Golpe de hombro contra el hereje, paso a paso contenido y rechazado,

Exploradora de un firmamento doble, razonadora de la plegaria y de la sonda,

Profetisa de aquella otra tierra bajo el sol, allá lejos, y colonizadora del otro mundo,

Santa España, en esta hora de tu crucifixión; hermana España, en este día que es tu día,



Escaneado con CamScanner

Les yeux pleins d'enthousiasme et de larmes, je t'envoie mon admiration et mon amour!

Quand tous les lâches trahissaient, mais toi, une fois de plus tu n'as pas accepté!

Comme au temps de Pélage et du Cid, une fois de plus tu as tiré l'épée!

Le moment est venu de choisir et de dégainer son âme!

Le moment est venu les yeux dans les yeux de mesurer la proposition infâme!

Le moment est venu à la fin que l'on sache la couleur de notre sang!

Beaucoup de gens se figurent que leur pied tout seul va au ciel par un chemin facile et complaisant.

Mais tout à coup voici la question posée, voici la sommation et le martyre!

On nous met le ciel et l'enfer dans la main et nous avons quarante secondes pour choisir.

Quarante secondes, c'est trop! sœur Espagne, sainte Espagne, tu as choisi!



Escaneado con CamScanner

¡Con los ojos llenos de entusiasmo y de lágrimas te envío mi admiración y mi amor!

¡Cuando todos los cobardes traicionaban, tú, empero, no has aceptado, una vez más!

¡Y otra vez has desenvainado la espada, como en los tiempos de Pelayo y del Cid!

¡Ha llegado el momento de elegir y la hora de desenvainar el alma!

¡Ha llegado el momento de medir la proposición infame, con los ojos clavados en los ojos!

¡Ha llegado el momento de que se conozca el color de nuestra sangre!

Muchos se figuran que su pie va solo al cielo, por un camino fácil y complaciente.

Más, he ahí, de súbito la pregunta formulada, he ahí la intimación y el martirio!

Se nos pone el cielo y el infierno en la mano, y tenemos cuarenta segundos para elegir.

Cuarenta segundos ¡es demasiado! ¡Hermana España, Santa España, has elegido ya!



Escaneado con CamScanner

Onze évêques, seize mille prêtres massacrés et pas une apostasie!

Ah! puissé-je comme toi un jour à voix haute témoigner dans la splendeur de midi!

On avait dit que tu dormais, sœur Espagne, comme quelqu'un, celui-là, qui fait semblant de dormir:

Et puis l'interrogation tout à coup, et d'un coup ces seize mille martyrs!

**«D'où me viennent tous ces enfants?»,** s'écrie celle que l'on appelait stérilisée.

Les portes du Ciel ne suffisent plus à toute cette cohue bon gré mal gré!

Ce qu'on appelait le désert, regardez! ah! c'était le désert, dites-vous? et voilà la source et le palmier!

Seize mille prêtres! le contingent d'un seul coup et le ciel en un seul coup de flamme colonisé!

Pourquoi frémir, ô mon âme, et pourquoi t'indigner contre les bourreaux?

Je joins les mains seulement et je pleure, et je dis que c'est bon et que c'est beau!



Escaneado con CamScanner

¡Once obispos, dieciséis mil sacerdotes masacrados, y ni una sola apostasía!

¡Ah, que pueda yo, como tú, lanzar mi testimonio en alta voz, a mediodía!

Se había dicho que dormías, hermana España, pero fingido era tu sueño.

Y luego la súbita interrogación, y esos dieciséis mil mártires de un golpe!

**"¿De dónde me llegan todos esos hijos?"** — exclama la que recibía nombre de estéril.

¡Las puertas del cielo ya no dan abasto a esa muchedumbre que se apretuja!

¡Mirad lo que se llamaba desierto! ¡Ah! ¿Decíais que era el desierto? ¡He ahí el manantial y la palmera!

¡Dieciséis mil sacerdotes! ¡El contingente reunido, en un momento, y el cielo colonizado en una sola llamarada!

¿Por qué temblar, alma mía, y por qué indignarse contra los verdugos?

Yo sólo junto las manos y lloro, y digo que todo eso es bueno y bello.



Escaneado con CamScanner

— Et vous aussi, pierres, salut du plus profond de mon âme, saintes églises exterminées!

Statues que l'on casse à coups de marteau, et toutes ces peintures vénérables, et ce ciboire, avant de le fouler aux pieds,

Où le C. N. T. en grognant de délice a mêlé sa bave et son groin!

A quoi bon tous ces bondieux? le peuple n'en a pas besoin.

Ce que la brute immonde autant que Dieu déteste, c'est la beauté.

Au feu, grandes bibliothèques! Léviathan de nouveau se vautre et des rayons de soleil il s'est fait litière et fumier!

Toutes ces bouches qui nous interrogent, tout ça, contre tout ça c'était trop difficile de garder son propre carreau!

Fermons-leur d'un coup de poing la gueule, c'est plus simple! à bas le Christ et vive le taureau!

Il faut faire de la place pour Marx et pour toutes ces bibles de l'imbécillité et de la haine!



Escaneado con CamScanner

Y vosotras también, oh piedras; salud os digo desde el fondo de mi alma, santas iglesias exterminadas!

Estatuas que se destroza a martillazos, y todas esas pinturas venerables, y ese copón que ha de ser pisoteado,

En el cual la C.N.T., gruñendo de delicia, ha puesto su jeta y su baba!

¿Para qué todas esas beaterías? El pueblo no las necesita.

Lo que la bestia inmunda odia, tanto como a Dios, ¡es la belleza!

Al fuego, grandes bibliotecas ¡Leviatán se revuelca de nuevo, y de los rayos del sol ha hecho para sí yacija y estiércol!

Todas esas bocas que nos interrogan, todo eso. ¡Era demasiado difícil guardar su propia línea contra todo eso!

Cerrémosles la boca de un puñetazo, es más simple ¡Abajo Cristo y viva el toro!

¡Hay que hacerle sitio a Marx y a todas esas biblias de la estupidez y del odio!



Escaneado con CamScanner

Tue, camarade, détruis et soûle-toi, fais l'amour! car c'est ça la solidarité humaine!

Tous ces curés, vivants ou morts, qui nous regardent, ne dites pas qu'ils ne nous ont pas provoqués!

Ces gens qui nous faisaient du bien pour rien, à la fin c'est une chose qu'on ne pouvait pas tolérer!

Et ceux qui sont déjà morts, eh bien, on ira les chercher jusque dans la terre!

Tous ces squelettes, c'est joliment drôle comme ils rient! Un malin a ôté sa cigarette de sa bouche et l'a mise entre les dents de ce cadavre qui fut sa mère,

Brûlons tout ce qui est capable de brûler, les morts et les vivants en un seul tas;

Apportez le pétrole! Brûlons Dieu! ce sera un fameux débarras!

Tous ces yeux, vivants ou morts, qui nous regardent, c'est vexant! et puis à quoi est-ce que ça sert?



Escaneado con CamScanner

¡Mata, camarada, destruye y emborráchate y fornica, porque la solidaridad humana es eso!

¡No digas que todos esos curas que nos miran, vivos o muertos, no nos han provocado!

¡El hecho de que nos hicieran el bien, sin recompensa, es algo que al fin y al cabo no se podía tolerar!

¡Y a los que han muerto ya, ¡bueno! iremos a buscarlos hasta debajo de la tierra!

¡Es divertido ver cómo ríen todos esos esqueletos! Un bromista se ha sacado el cigarrillo de la boca y lo ha puesto entre los dientes de un cadáver que fué su madre.

¡Quememos todo lo que pueda ser quemado, los muertos y los vivos en un solo montón!

¡Traed petróleo! ¡Quememos a Dios! ¡Será un alivio!

Todos esos ojos, vivos o muertos, que nos miran! ¡Vamos, que es molesto! Y además, ¿para qué sirve?



Escaneado con CamScanner

— Salut, les cinq cents églises catalanes détruites! et toi, grande cathédrale de Vich, cathédrale de José María Sert!

Vous aussi, vous avez su témoigner! vous aussi, vous êtes des martyres!

Les mêmes églises qu'a vues Jean, églises de Gérone et de Tortose, églises de Laodicée et de Thyatire!

Le vêtement a pris feu avec le prêtre et le cierge a mis feu au candélabre!

Le clocher se tient tout droit un moment par-dessus l'animal évangélique qui se cabre,

Et puis dans un bruit de tonnerre d'un seul coup il s'abat! il s'effondre, il a disparu!

Eglise de ma première communion, c'est fini, je ne te verrai plus!

Mais c'est beau d'être fendu en deux, **secti sunt!** c'est beau de mourir avec un cri de triomphe à son poste!

C'est beau pour l'Eglise de Dieu de monter au ciel tout entière dans l'encens et dans l'holocauste!



Escaneado con CamScanner

—Salud vosotras, las quinientas iglesias catalanas destruídas! y tú, gran catedral de Vich, catedral de José María Sert!

¡También vosotras habéis dado vuestro testimonio! ¡También vosotras sois mártires!

¡Las mismas iglesias que vió Juan, iglesias de Gerona y de Tortosa, iglesias de Laodicea y de Tiatira!

¡La casulla y el sacerdote ardieron juntos, y el cirio puso fuego al candelabro!

El campanario se yergue un instante aún, sobre el animal evangélico que se encabrita,

¡Y luego cae de golpe, con un fragor de trueno! ¡Se hunde, ha desaparecido ya!

¡Iglesia de mi primera comunión, todo ha terminado, ya nunca te veré!

¡Pero es hermoso eso de ser partido en dos, **secti sunt!** ¡Es bello morir en su puesto, con un grito de triunfo!

¡Es bello para la Iglesia de Dios ascender al cielo, toda entera, en el incienso y en el holocausto!



Escaneado con CamScanner

Monte au ciel, vierge vénérable, tout droit! monte, colonne! monte, ange! monte au ciel, grande prière de nos aïeux!

Cathédrale de José María Sert, tu n'étais admirable qu'aux hommes, maintenant tu es agréable à Dieu!

— C'est fait! l'œuvre est consommée, et la terre par tous ses pores a bu le sang dont elle était altérée.

Le ciel a bu et la messe des cent mille martyrs, toute la terre est profonde à la digérer.

L'assassin en titubant rentre chez lui et il regarde sa main droite avec stupeur,

Le saint a pris solennellement possession de sa part qui est la meilleure.

Tout une fois de plus est consommé et dans le ciel il s'est fait un silence d'une demi-heure.

Et nous aussi, la tête découverte, en silence, ô mon âme, fais silence devant la terre ensemencée!



Escaneado con CamScanner

¡Sube al cielo, virgen venerable, sube derecho al cielo! ¡Sube, columna! ¡Sube, ángel! ¡Sube al cielo, plegaria inmensa de nuestros abuelos!

¡Catedral de José María Sert, sólo eras admirable a los ojos del hombre, y ahora eres grata a Dios!

¡Ya está hecho! Se ha consumado la obra, y la tierra bebió por todos sus poros la sangre de que estaba sedienta.

Ha bebido el cielo, y profunda es la tierra para digerir la sangre de los cien mil mártires.

El asesino vuelve a su casa, titubeando, y contempla su mano derecha con estupor.

El santo ha tomado, solemnemente, posesión de su parte, que es la mejor.

Una vez más todo está consumado, y en el cielo se ha hecho un silencio de media hora.

¡Oh, alma mía, también nosotros en silencio, con la cabeza descubierta! ¡Alma mía, guarda silencio ante la tierra sembrada!



Escaneado con CamScanner

La terre au fond de son entraille a conçu et déjà le recommencement a commencé.

Le temps du labourage est fini, c'est celui maintenant de la semaille.

Le temps de l'amputation pour l'arbre a fini et c'est le temps maintenant des représailles,

L'idée sous la terre qui a germé, et de toutes parts dans ton cœur, sainte Espagne, la représaille immense de l'amour!

Les pieds dans le pétrole et le sang, je crois en Toi, Seigneur, et en ce jour un jour qui sera Ton jour!

J'étends la main droite vers Toi pour jurer entre l'action de grâces et le carnage.

**"Ton corps est véritablement une nourriture et Ton sang véritablement est un breuvage".**

De cette chair qui a été pressée, la Tienne, et de ce sang qui a été répandu,

Pas une parcelle n'a péri, pas une goutte qui ait été perdue,

L'hiver sur nos sillons continue, mais le



Escaneado con CamScanner

La tierra ha concebido en el fondo de su entraña, y ha comenzado ya el recomienzo.

Ha concluído el tiempo de la labranza, llegó la hora de la siembra.

Acabó para el árbol el tiempo de la mutilación, y ahora es el tiempo de los retoños.

¡La idea bajo la tierra que ha germinado, y en tu corazón, oh, Santa España, la represalia inmensa del amor!

¡Con los pies en el petróleo y la sangre, y en este día, que será Tu día, yo creo en Ti, Señor!

Extiendo hacia Ti la mano derecha, para jurar entre la acción de gracias y la masacre:

**"Tu cuerpo es, en verdad, un alimento, y tu sangre es, en verdad, una bebida".**

De esta carne atormentada, la Tuya, y de esta sangre que se ha derramado,

No ha muerto una sola parcela, no se ha perdido ni una gota.

¡Aun continúa el invierno sobre nuestros



Escaneado con CamScanner

printemps déjà a fait explosion dans les étoiles!

Et tout ce qui a été versé, les anges respectueusement l'ont recueilli et porté à l'intérieur du Voile!

Escaneado con CamScanner

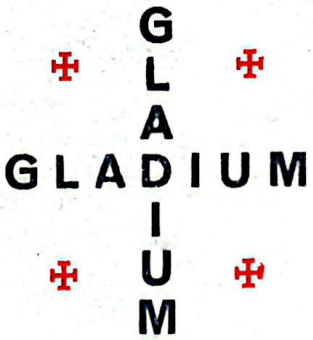
surcos, mas la primavera ya hizo explosión en las estrellas!

¡Y los ángeles, respetuosamente, han recogido ya todo lo que fué derramado, y lo han conducido al interior del Velo!

Escaneado con CamScanner

*Este libro,*
*se acabó de imprimir*
*en Buenos Aires,*
*en casa de*
*Francisco A. Colombo,*
*el día 25 de agosto*
*de 1937.*

Escaneado con CamScanner




Escaneado con CamScanner